

DAROVACIA ZMLUVA/DONATION CONTRACT

uzatvorená podľa ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov/ concluded according to Section 628 and following of the Civil Code n.: 40/1964 Coll. as amended (ďalej len **“Zmluva”**/ hereinafter only as the **“Contract”**)

obchodné meno/ Business name: **Deutsche Telekom Systems Solutions Slovakia s.r.o.**

sídlo/Registered seat: Moldavská cesta 8B, 040 11 Košice

IČO/ID No.: 35 976 721

DIČ:/TAX ID N.: 2022127932

IČ DPH/VAT ID No.: SK 2022127932

banka/bank: HypoVereinsBank, Munchen; Member of Unicredit

IBAN: DE9070 0202 7000 1014 4818

SWIFT: HYVEDEMMXXX

štatutárny orgán/Statutory authority: Andreas Truls, konateľ/Director

Igor Stancik, konateľ/Director

Ondrej Sestina, konateľ/Director

Juraj Girman, prokurista/Per Procura

konanie na základe udelenej plnej moci: Ľuboš Bačo, Miroslav Petrus

zapísaný v Obchodnom registri Mestského súdu Košice, oddiel: Sro, vložka č.: 18094/V

Registered at the Business register of the City Court Košice, Section: Sro, Insert n.: 18094/V

(ďalej len **„Darca“**)

(hereinafter referred to as the **„Donor“**)

a/and

názov (meno) /name: **Stredná priemyselná škola strojnícka**

sídlo (bydlisko)/Registered seat (Address): **Komenského 2, 040 01 Košice**

IČO (dátum narodenia)/ ID No.: **00161772**

DIČ:/TAX ID N.: **2020762436**

IČ DPH/ VAT ID No.: **SK2020762436**

štatutárny orgán /Statutory authority:

zapísaný v registri Okresného úradu Košice, vložka č.: 802-11230

Registered at registry of County office Košice, Insert n.: 802-11230

(ďalej len **„Obdarovaný“**)

(hereinafter referred to as the **“Beneficiary”**)

PREDMET ZMLUVY

1. Darca poskytne Obdarovanému a Obdarovaný od Darcu prijíma tento dar:

kancelársky nábytok, 242 kusov
(ďalej ako **„Dar“**)

SUBJECT OF THE CONTRACT

1. Donor shall donate to the Beneficiary and the Beneficiary accepts the following gift:

office furniture, 242 pieces
(hereinafter only as the **“Gift”**)

<p>DAR A PODMIENKY POSKYTNUTIA</p> <p>2. Darca poskytne Obdarovanému Dar</p> <p>osobným odovzdaním (vecí)</p> <p>po obrdžaní výzvy na prevzatie od Darcu.</p> <p>3. Obdarovaný prehlasuje, že stav Daru je mu dobre známy a v tomto stave ho preberá ako stojí a leží. Nebezpečenstvo škody na Dare prechádza na Obdarovaného dňom jeho prevzatia.</p> <p>4. Darca prehlasuje, že zostatková účtovná hodnota Daru je nulová.</p> <p>POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN</p> <p>5. Obdarovaný je oprávnený Dar použiť výhradne na účel Vybavenia, opravy vybavenia priestorov inštitúcie určených pre vzdelávanie, podporu vzdelávania, učiteľov, žiakov a/alebo iných vzdelávacích aktivít</p> <p>6. Obdarovaný je povinný na základe výzvy preukázať Darcovi použitie Daru na dohodnutý účel v lehote do 7 dní odo dňa doručenia výzvy Darcu.</p> <p>7. Ak Obdarovaný nedodrží povinnosti uvedené v bode 3. a/alebo 5. tejto Zmluvy, je Darca oprávnený žiadať od Obdarovaného, aby Dar vrátil. Zmluva sa v takom prípade zrušuje dorúčením písomnej výzvy Darcu Obdarovanému na vrátenie Daru. Obdarovaný je povinný Dar vrátiť najneskôr v lehote do 7 dní odo dňa doručenia výzvy Darcu na vrátenie Daru.</p> <p>ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</p>	<p>GIFT AND GIFT TERMS</p> <p>2. Donor shall donate the Gift to the Beneficiary</p> <p>by personal handing over (items)</p> <p>upon receiving the notification from the Donor.</p> <p>3. The Beneficiary declares that the condition of the Gift is well known to him and he accepts it as it stands and lies in this condition. The risk of damage to the Gift passes to the Beneficiary on the date of its receipt.</p> <p>4. The donor declares that the residual book value of the Gift is zero.</p> <p>OBLIGATIONS OF CONTRACTUAL PARTIES</p> <p>5. Beneficiary is entitled to use the Gift solely for the purpose of Equipping, repairing existing equipment of the institution utilized for education, support of education process, teachers and/or students</p> <p>6. On request of the Donor, the Beneficiary is obliged to demonstrate the use of the Gift for the agreed purpose within 7 days from the date of receipt of the Donor's request.</p> <p>7. If the Beneficiary does not perform the obligations in accordance with Section 3. and/or 5. of this Contract, the Donor will be entitled to request the Beneficiary to return the Gift. In such a case, the Contract shall be cancelled by delivery of a written request from the Donor to the Beneficiary for the return of the Gift. The Beneficiary is obliged to return the Gift no later than within 7 days from the date of receipt of the Donor's request to return the Gift.</p> <p>FINAL PROVISIONS</p>
--	---

<p>8. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami.</p>	<p>8. This Contract becomes valid and comes into effect after it is signed by both contractual parties.</p>
<p>9. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>9. Any changes or amendments of this Contract shall be made in written form only, mutually agreed and signed by both parties.</p>
<p>10. Práva a povinnosti zmluvných strán touto Zmluvou neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov o tomto zmluvnom type a ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov.</p>	<p>10. The rights and obligations of the contractual parties not regulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code No. 40/1964 Coll. as amended, on this type of contract and the provisions of the Commercial Code No. 513/1991 Coll. as amended.</p>
<p>11. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnocenných vyhotoveniach, v slovenskej a anglickej verzii. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení. V prípade sporov je smerodajná slovenská verzia.</p>	<p>11. This Contract is made in two equal copies in Slovak and English version. Either contractual party receives one copy. In case of disputes, the Slovak version prevails.</p>
<p>12. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.</p>	<p>12. The contractual parties declare that before signing the contract they read the contract, that the contract is concluded after their mutual agreement based on the free and serious will of the parties, not in distress or under any disadvantageous conditions, that they understand the content of the contract and as a sign of approval they are signing it manually.</p>

V/In Košice, ___/___/_____

V/In Košice, 26/09/2023

On behalf of the Donor:

On behalf of the Beneficiary:

_____ **Stredná priemyselná škola
strojáreň
Komenského 2, 040 01 Košice**

_____ **Deutsche Telekom Systems Solutions
Slovakia s.r.o.
Moldavská cesta 8B, 040 11 Košice
IČO: 35 976 721 / IČ DPH: SK2022127932
(15)**